

Berkel

ELEVATING YOUR PASSION, SINCE 1898.
(СОВЕРШЕНСТВУЕМСЯ ВО ИМЯ ВАШЕГО БЛАГА С 1898 ГОДА.)

Van Berkel International S.r.l.

(общество с ограниченной ответственностью «Ван Беркел Интернэшнл»)

via Ugo Foscolo, 22 (улица Уго Фосколо, 22)

21040 Oggiona S. Stefano (Va) – Italy

(21040, Оджона-кон-Санто-Стефано (Варезе), Италия)

Тел.: +39 0331 214311

info@berkelinternational.com

theberkelworld.com



INT 90E
TAG 94E - TAG 96E
TAG 98E - TAG 912E

**ИНСТРУКЦИЯ ПО
ЭКСПЛУАТАЦИИ
ТЕНДЕРАЙЗЕР
КУТТЕР ДЛЯ
ПОПЕРЕЧНОЙ НАРЕЗКИ**

Berkel

Van Berkel International S.r.l. - Via U. Foscolo, 22 - Oggiona S. Stefano (VA) – 21040
(общество с ограниченной ответственностью «Ван Беркел Интернэшнл», улица Уго Фосколо, 22, Оджона-кон-Санто-Стефано (Варезе), 21040)



Уважаемый покупатель!

Тендерайзер и куттер для поперечной нарезки произведены в соответствии с **Директивой о машинном оборудовании ЕС 2006/42**.

Они соответствуют законодательным требованиям, действующим на дату изготовления.

Основные характеристики устройств – простота ухода, прочная конструкция, безопасность и надёжность функций. Используемые материалы – анодированный алюминий, нержавеющая сталь и пластмасса – выбраны с учётом гигиенических стандартов и гарантируют длительных срок службы устройства.

Настоящее устройство регламентировано следующими нормативными документами:

EN 60204 Электрическое машинное оборудование – Часть 1: Общие требования

EN 294 Безопасность машинного оборудования – Безопасные расстояния для профилактики попадания верхних частей тела в зону опасности

89/109/ЕЕС Директива о материалах и предметах, предназначенных для контакта с продуктами питания

Rule CE n. 1935/2004 о материалах и предметах, предназначенных для контакта с продуктами питания

2004/108/ЕЕС Директива об электромагнитной совместимости (ЭМС)

2006/95/ЕЕС Директива о низковольтном оборудовании

2002/95/CE (RoHS – Ограничение использования опасных веществ)

GS-FW 01/01, редакция от 01/91: Регламент испытаний «Машинное оборудование для мясной промышленности»

К инструкции по применению прилагаются декларация соответствия ЕЭС и электрическая схема; рекомендуем внимательно прочесть их, чтобы правильно установить и использовать устройство.

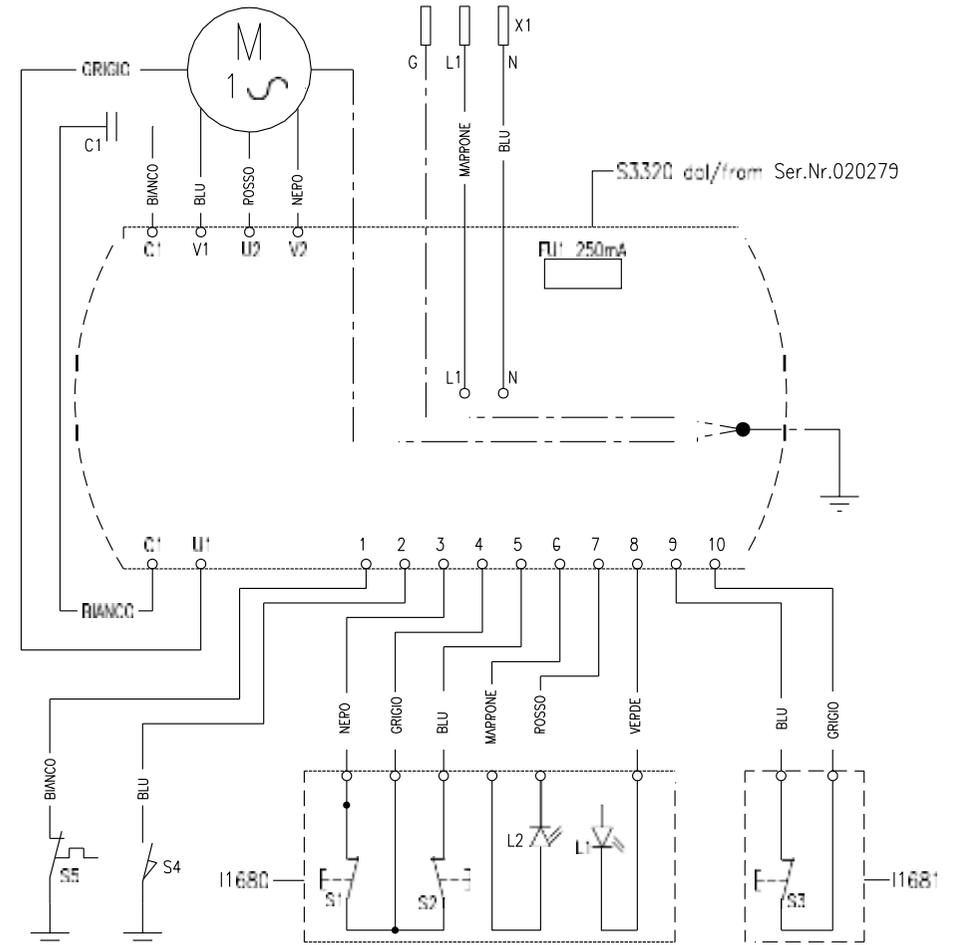
Надеемся, что вы будете долго и успешно пользоваться нашей продукцией.

С уважением.

Содержание

ОПИСАНИЕ

- Часть 1 1
- Часть 2 2
- Содержание
- Часть 3 3
- Общие условия доставки
- Условия доставки
- Идентификационные данные
- Часть 4 4
- Механические средства защиты
- Электрические средства защиты
- Часть 5 5
- Описание компонентов
- Часть 6 6
- Технические данные
- Часть 7 8
- Установка
- Подключение к электросети
- Часть 8 10
- Функции и использование тендерайзера INT 90E
- Функции и использование куттеров для поперечной нарезки TAG 94E - TAG 96E - TAG 98E - TAG 912E
- Часть 9 13
- Средства термической защиты
- Часть 10 14
- Обслуживание
- Уход
- Смазка валиков
- Часть 11 18
- Проблемы и их решение
- Часть 12 19
- Гарантия
- Часть 13 20
- Электрические схемы



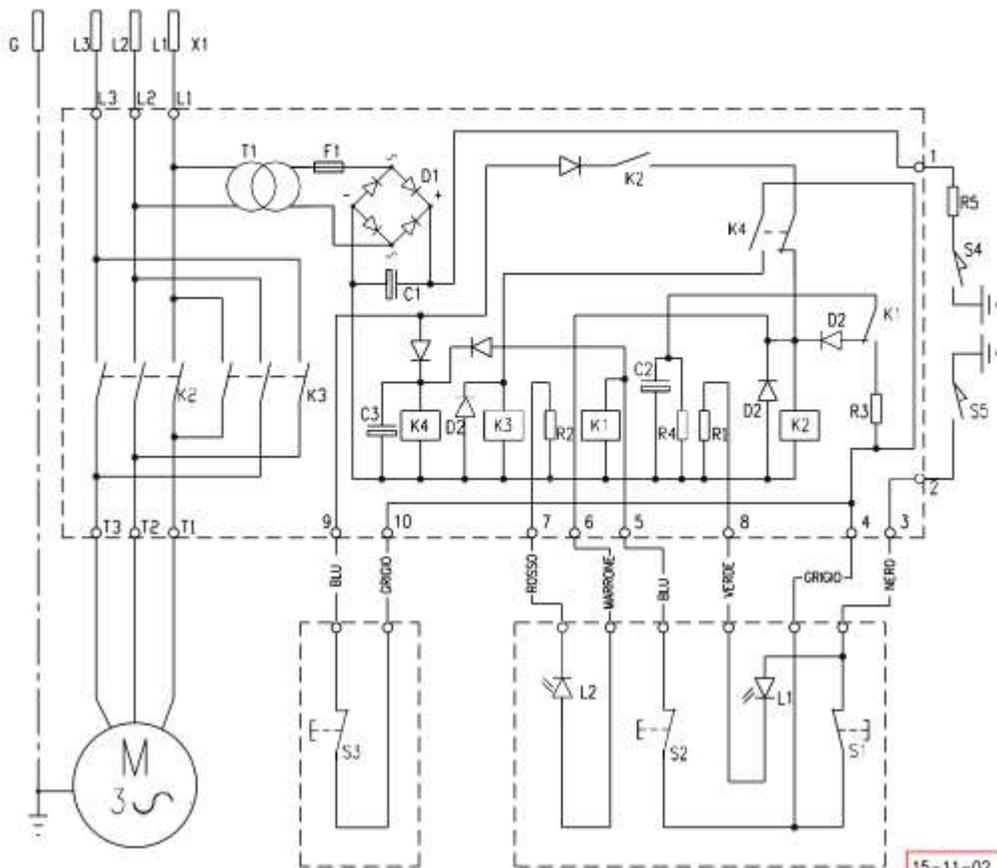
POS	DESCRIZIONE	POS	DESCRIZIONE
X1	SPINA	S1	PULSANTE STOP
FU1	FUSIBILE 250mA	S2	PULSANTE START
L1	LED LINEA VERDE	S3	PULSANTE REVERSE
L2	LED MARCIA BIANCO	S4	PROTEZIONE COPERTURA LAME
C1	CONDENSATORE 14uF 450V	S5	PROTEZIONE TERMICA MOTORE
M	MOTORE		

N° DISEGNO	DATA	MACCHINA
SE 2439	18-06-10	INT90E con Opt.94
TENSIONE: 230V-50Hz		



Van Berkel International S.r.l. - Via U. Foscolo, 22
Oggiona S. Stefano (VA) - 21040

Ci riserviamo la proprietà a termini di legge di questo disegno con divieto di riprodurlo anche in parte o di renderlo noto a terzi.



15-11-02

POS	DESCRIZIONE	POS	DESCRIZIONE
X1	SPINA	R4	RESISTENZA 10k 1/4W
T1	TRASFORMATORE 0-230V/0-24V 5VA	R5	RESISTENZA 10 OHM 1/4W
F1	FUSIBILE 500mA	K1	RELE' DI COMANDO 24Vcc OMRON
D1	RADDRIZZATORE 1A	K2	MINICONTATTORE 24Vcc ABB
D2	DIODO	K3	MINICONTATTORE 24Vcc ABB
L1	LED LINEA VERDE	K4	RELE' DI COMANDO 24Vcc OMRON
L2	LED MARCIA BIANCO	S1	PULSANTE STOP
C1	CONDENSATORE ELETTROLITICO 220uF 35V	S2	PULSANTE START
C2	CONDENSATORE ELETTROLITICO 220uF 35V	S3	PULSANTE REVERSE
C3	CONDENSATORE ELETTROLITICO 220uF 35V	S4	PROTEZIONE COPERTURA LAME
R1/R2	RESISTENZA 2K2 1/2W	S5	PROTEZIONE TERMICA MOTORE
R3	RESISTENZA 47 OHM 1/4W		

N° DISEGNO	DATA	MACCHINA	
S 2251	18 - 03 - 98	IN190E (con inversione)	
TENSIONE: 400V-50Hz			Van Berkel International S.r.l. - Via U. Foscolo, 22 Oggiona S. Stefano (VA) - 21040

Si riservano la proprieta' a termini di legge di questo disegno con divieto di riprodurlo anche in parte o di renderlo noto a terzi.

Общие условия доставки

Устройство всегда поставляется в упаковке.

Упаковочные материалы (картон, полиэтиленовые пакеты, вспененный полиуретан) относятся к бытовым отходам. Даже если не сортировать каждый вид материала по отдельности, их следует утилизировать согласно правилам.

Директива 2002/96/ЕС об отходах электрического и электронного оборудования: Верните устройство производителю, который организует утилизацию в соответствии с законодательными нормами.

Условия доставки

При доставке убедитесь, что упаковка не повреждена и её содержимое соответствует перечню в уведомлении о доставке; в случае нарушений немедленно сообщите поставщику.

Извлеките устройство из упаковки.

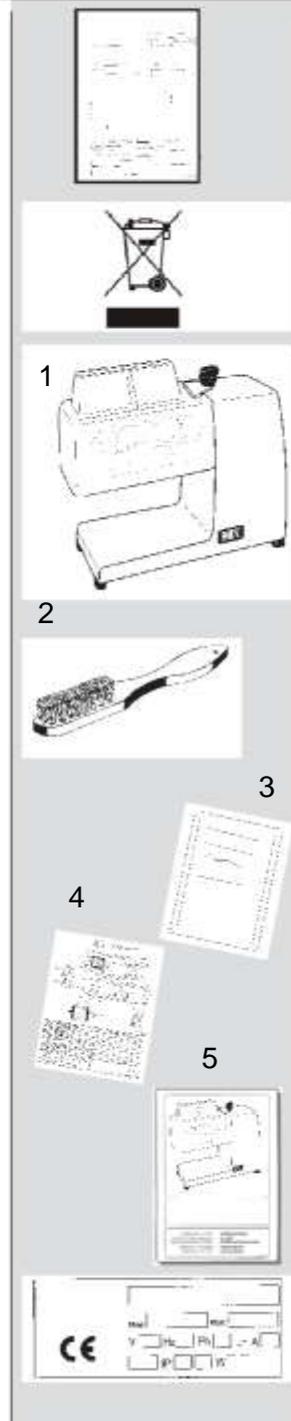
Два грузчика должны поставить устройство на устойчивую опору, способную выдержать его вес (см. Часть 6).

Комплектность:

- 1 Устройство
- 2 Щетка
- 3 Декларация соответствия ЕС
- 4 Инструкция по применению
- 5 Электрическая схема

Идентификационные данные

В любой переписке с производителем обязательно указывайте серийный номер, указанный на паспортной табличке устройства.



Механические средства защиты

Устройства произведены в соответствии с Директивой о машинном оборудовании EEC 2006/42.

Защитный колпак предохраняет оператора от случайного контакта с лезвием.

Контакт с лезвием допустим только в том случае, когда устройство выключено, а защитный колпак снят с целью ухода и обслуживания.

Электрические средства защиты

К электрическим средствам защиты, согласно стандарту EN 60204, относятся следующие:

Нажимные кнопки «Пуск» и «Стоп»

Плата управления с электрическим серворегулятором; если устройство заедает, перезапустите его вручную. Устройство, останавливающее лезвия при ослаблении зажимной ручки защитного колпака

Мотор оборудован защитным термостатом для предохранения от перегрева.

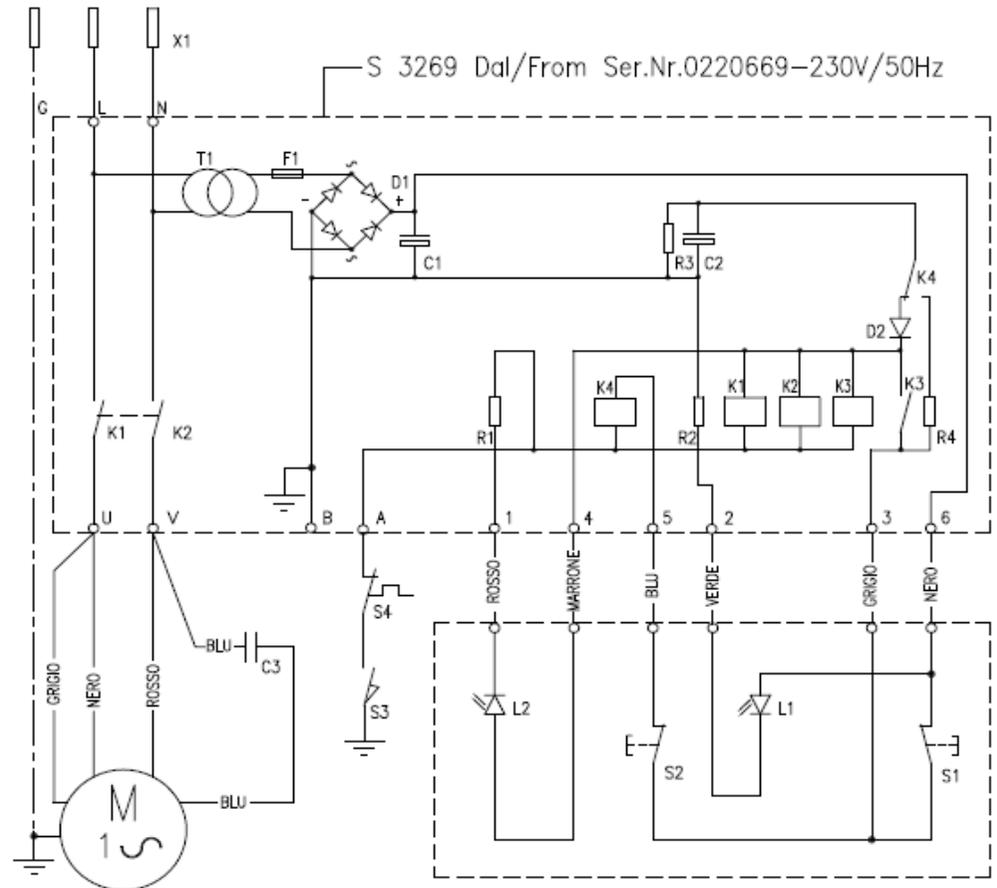
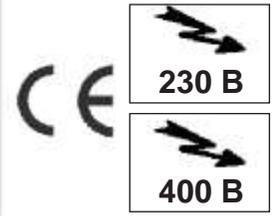
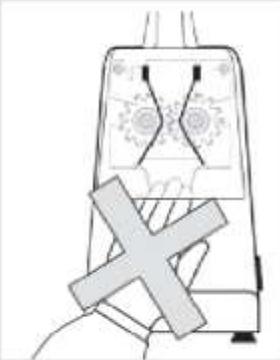
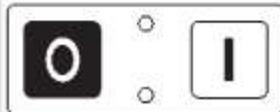
ОПАСНОСТЬ

Не подносите руки к отверстию, из которого выходят отбитые куски мяса. Это крайне опасно.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Если устройство не используется, убедитесь, что оно отключено.

Не снимайте таблички, закреплённые на устройстве, и заменяйте их в случае повреждения.

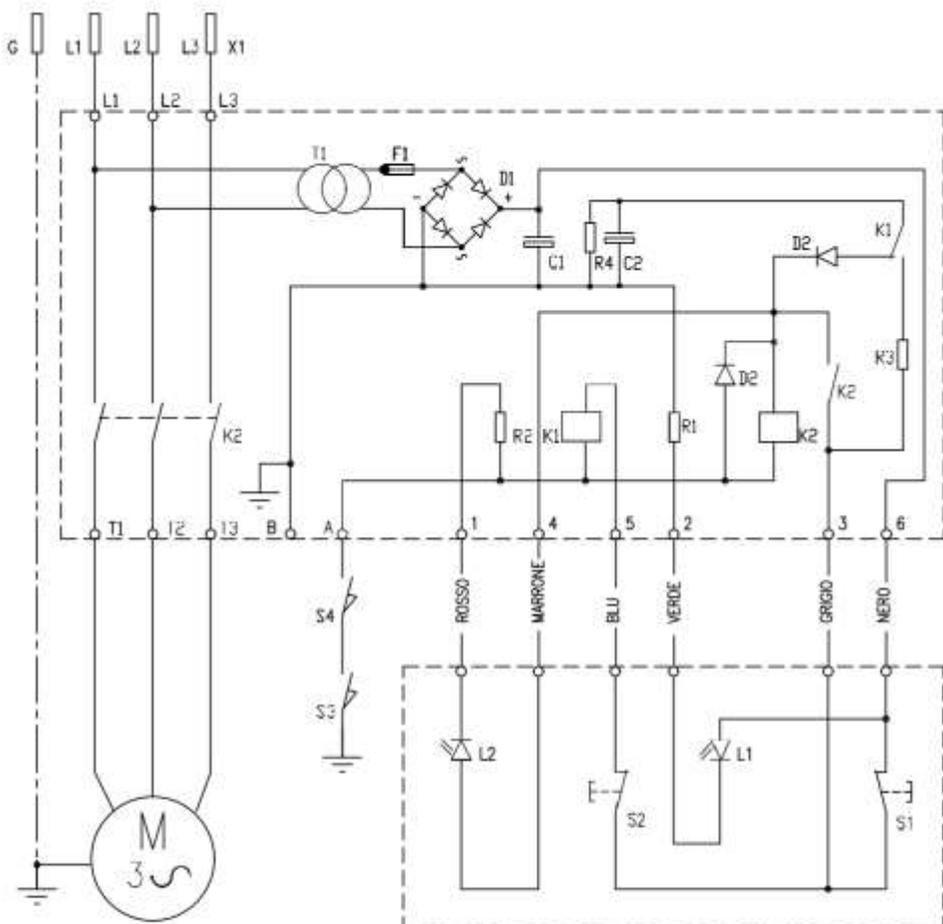


POS	DESCRIZIONE	POS	DESCRIZIONE
X1	SPINA		
T1	TRASFORMATORE 0-230/0-12V 2,2VA	R1/R2	RESISTENZA 1k 1/4W
F1	FUSIBILE 500mA	R3	RESISTENZA 10k 1/4W
D1	RADDRIZZATORE 1A	R4	RESISTENZA 47 Ohm 1/4W
D2	DIODO DI PROTEZIONE G001	K1/K2	RELE' DI POTENZA 12Vcc OMRON G4A-1A-PE
L1	LED LINEA ARANCIONE	K3/K4	RELE' DI COMANDO 12Vcc OMRON G5V-1
L2	LED MARCIA VERDE	S1	PULSANTE STOP
C1	CONDENSATORE ELETTROLITICO 220µF 50V	S2	PULSANTE START
C2	CONDENSATORE ELETTROLITICO 100µF 50V	S3	PROTEZIONE COPERTURA LAME
C3	CONDENSATORE 14µF 450VAC	S4	PROTEZIONE TERMICA MOTORE

N° DISEGNO	DATA	MACCHINA	
SE 2438	28 - 05 - 10	INT 90E	 Van Berkel International S.r.l. - Via U. Foscolo, 22 Oggiona S. Stefano (VA) - 21040
TENSIONE: 230V/50Hz - 220V/60Hz		TAC 94E-96E-98E-912E	

Ci riserviamo la proprietà a termini di legge di questo disegno con divieto di riprodurlo anche in parte o di renderlo noto a terzi.

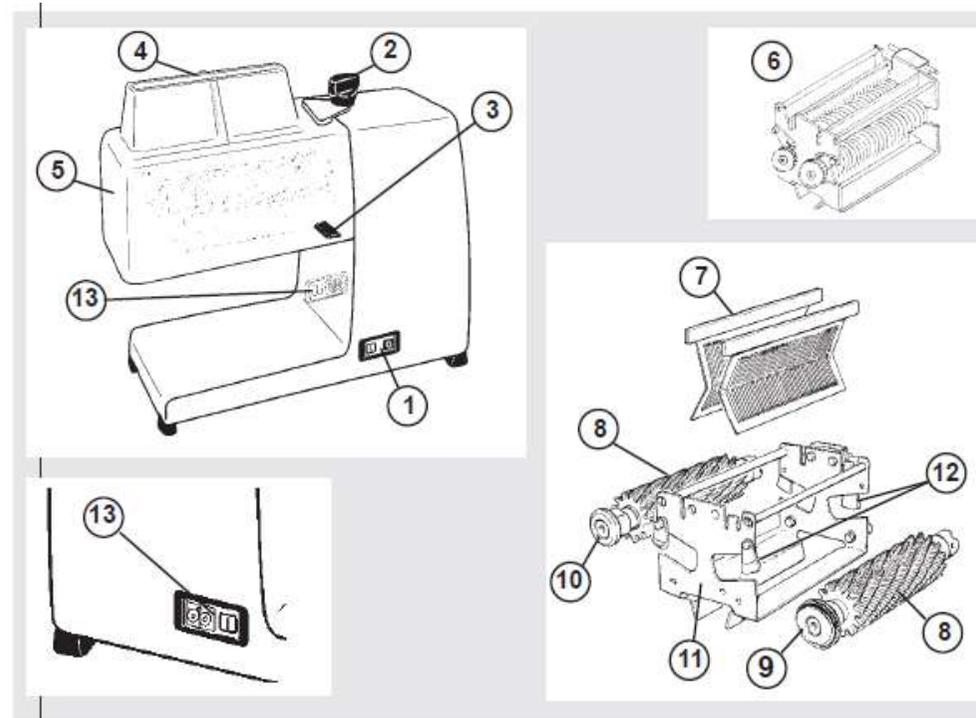
Описание компонентов



19-02-01

POS	DESCRIZIONE	POS	DESCRIZIONE
X1	SPINA	R1/R2	RESISTENZA 2,2k 1/2W
T1	TRASFORMATORE 0-230-400V/0-24V 5,5VA	R3	RESISTENZA 47 OHM 1/4W
F1	FUSIBILE 500mA	R4	RESISTENZA 10k 1/4W
D1	RADDRIZZATORE 1A	K1	RELE ¹ DI COMANDO 24Vcc OMRON
D2	DIODO	K2	MINICONTATTORE 24Vcc ABB
L1	LED LINEA VERDE	S1	PULSANTE STOP
L2	LED MARCIA BIANCO	S2	PULSANTE START
C1	CONDENSATORE ELETTROLITICO 220µF 35V	S3	PROTEZIONE COPERTURA LAME
C2	CONDENSATORE ELETTROLITICO 220µF 35V	S4	PROTEZIONE TERMICA MOTORE

N° DISEGNO	DATA	MACCHINA	 Van Berkel International S.r.l. - Via U. Foscolo, 22 Oggiona S. Stefano (VA) - 21040
S 2237	24-04-98	INT.90E TAG 94E-96E-98E-012E	
TENSIONE: 400V-50HZ			

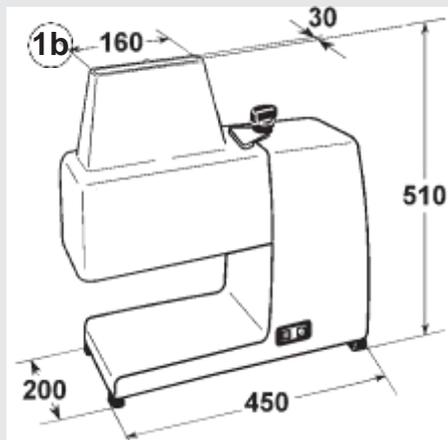
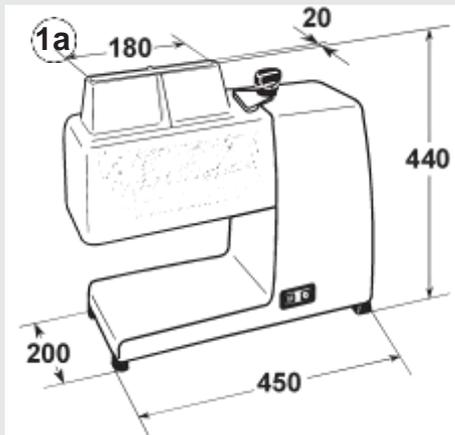


- | | | | |
|---|----------------------------------|----|--|
| 1 | Нажимные кнопки ВКЛ./ВЫКЛ. | 7. | Гребень для очистки лезвий |
| 2 | Зажимная ручка защитного колпака | 8 | Лезвия |
| 3 | Зажимная ручка модуля лезвий | 9 | Правый валик |
| 4 | Воронка для загрузки продукта | 10 | Левый валик |
| 5 | Защитный колпак | 11 | Опора для валиков |
| 6 | Модуль лезвий | 12 | Зажимной рычаг для валиков |
| | | 13 | Панель кнопок обратного вращения валиков (доп. опция 94) |

Технические данные

1. Размеры, мм
 - a Защитный колпак из поликарбоната
 - b Защитный колпак из алюминия (дополнительная опция)
2. Вес, кг
 - a без упаковки
 - b в упаковке
3. Диапазон температуры
4. Акустические децибелы
5. Класс защиты IP

Скорость подачи продукта 20 см/сек



Характеристики мотора

		INT 90E TAG 94E - TAG 96E TAG 98E - TAG 912E
2	a	23
	b	26
3		+5 °C ÷ +40 °C
4		<70
5		IP 55

W	V	Hz	Collegamenti Connection	N° Fasi Phase N°.	$\frac{n}{min}$	CL	Servizio Service
400	120	60	┴	1~	1450	B	S1
	230	50					
500	400		Y	3~			

Гарантия



Производитель обязуется заменить или отремонтировать в заводских условиях любую деталь, которую признает неисправной.

Ущерб, причинённый при перевозке, в результате ненадлежащего использования, халатности или постороннего вмешательства, не подлежит гарантийному ремонту.

Элементы внешней отделки, пластмассовые, электрические детали и все детали, подлежащие износу, не подлежат гарантийному ремонту.

Бесплатная замена деталей по гарантии возможна только после осмотра неисправных деталей.

Расходы на перевозку всегда оплачиваются заказчиком ремонта.

Производитель освобождается от всякой ответственности и обязательств, если пользователь устройства станет жертвой несчастного случая.

ПРОБЛЕМА

Устройство вибрирует, перегревается и издаёт неприятный запах

Решение

Немедленно выключите устройство и убедитесь, что напряжение сети соответствует указанному на паспортной табличке (страница 8)

ПРОБЛЕМА

Устройство не включается при нажатии кнопки включения

Решение

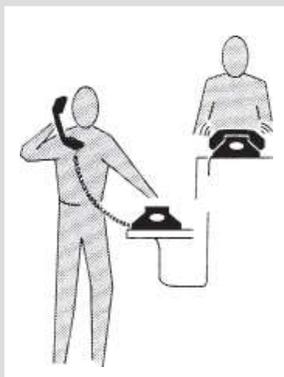
Проверьте питание устройства. Проверьте защитные приспособления.

ПРОБЛЕМА

Для куттера: брусочки нарезанного продукта плохо отделяются друг от друга.

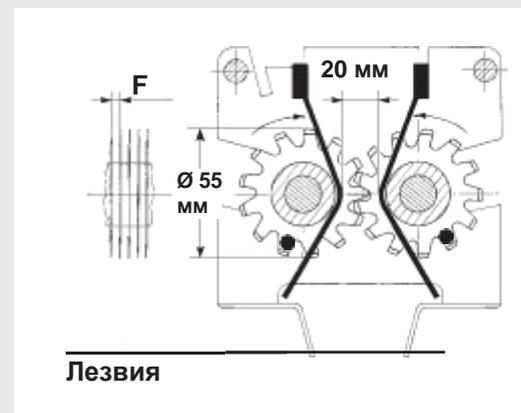
Решение

Обратитесь в службу поддержки клиентов для проверки лезвий.



В случае любой неисправности вы всегда можете обратиться в службу поддержки клиентов.

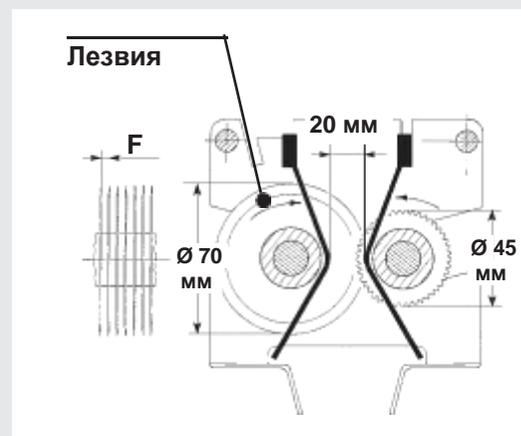
Модель лезвий тендерайзера



Лезвия

	Шаг лезвий (F) (мм)	Число лезвий
INT 90E	4	44

Модуль лезвий куттера для поперечной нарезки



Лезвия

	Шаг лезвий (F) (мм)	Число лезвий
TAG 94E	4	44
TAG 96E	6	30
TAG 98E	8	22
TAG 912E	12	15

Установка

Устройство устанавливается горизонтально на устойчивую, прочную, противоскользящую опору, способную выдержать его вес (стр. 6).

Рекомендуемая высота рабочего стола – около 800 мм.

Предварительная очистка

Прежде чем подключать устройство к сети, сотрите с него защитную смазку. Выполните инструкции со стр. 16.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Всегда держите рабочий стол в чистоте.

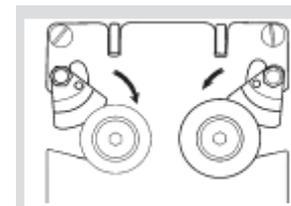
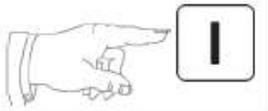
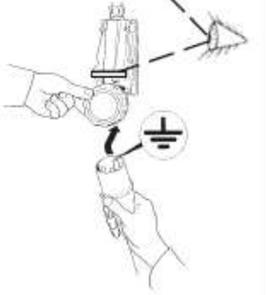
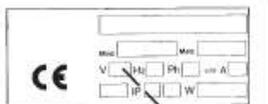
Подключение к электросети

Устанавливайте устройство рядом с электрической розеткой.

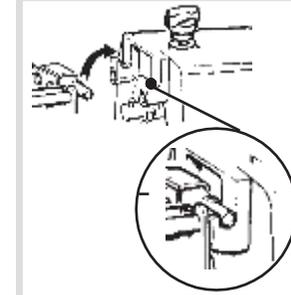
- 1 Убедитесь, что напряжение источника питания соответствует данным на паспортной табличке и что источник правильно заземлён. Вставьте штепсель в розетку.

- 2 Нажмите кнопку , чтобы включить устройство (загорится сетевой индикатор).

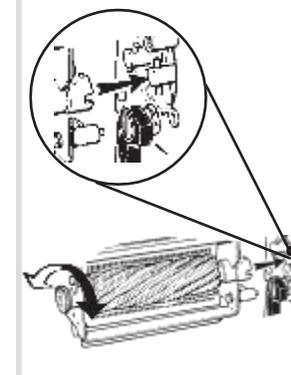
- 3 Правый и левый валики должны вращаться в направлениях, указанных стрелками.



- 4 Закрепите валики, опустив оба зажимных рычага.

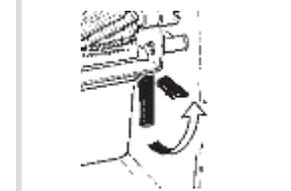


- 5 Вставьте модуль лезвий в опору.

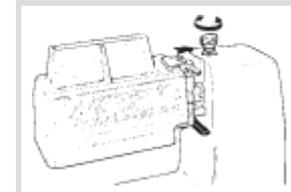


- 6 Поверните ручки, чтобы стержни вошли в гнезда на валиках.

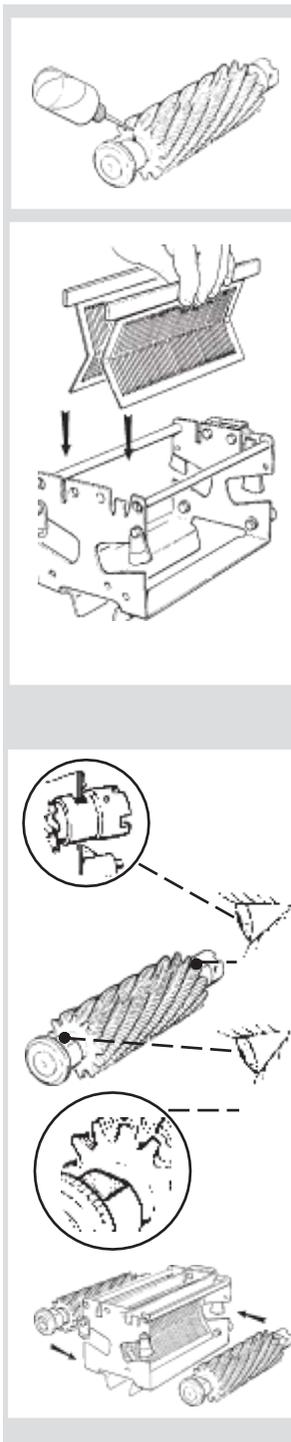
- 7 Поднимите зажимную ручку, фиксирующую модуль лезвий.



- 8 Установите защитный колпак и поверните зажимную ручку по часовой стрелке.



Устройство готово к работе (стр. 12)



Смазка валиков

Оба режущих валика необходимо смазывать после мытья или если они заедают при вращении. Используйте машинное масло SHELL ONDINA 15 или ESSO MARCOL 82.

Сборка деталей

1 Вставьте гребни для очистки лезвий в пазы.

2 Убедитесь, что все зажимные рычаги для валиков опущены.

3 Вставьте валики в направляющие, выравнивая прорези по центру.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Убедитесь, что лезвия проходят между зубьями чистящих гребней.

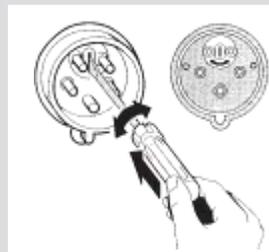
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Если в устройстве с трёхфазным мотором оба валика вращаются в направлении, противоположном стрелкам, выполните следующие инструкции:

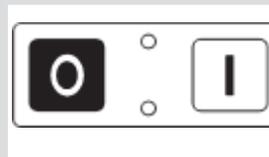


а) Выключите устройство, нажав кнопку .

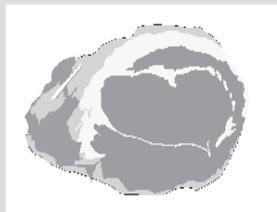
б) Отсоедините штепсель и поменяйте местами провода, как показано на рисунке.



Если устройство снабжено штепселем с автоматическим инвертором фаз, прижмите его концом отвёртки и поверните на 180°, чтобы автоматически переключить фазы.



Верните штепсель на место. Нажмите кнопку  и проверьте направление вращения лезвий. Для выключения нажмите кнопку .



Функции использования тендерайзера INT 90E

Позволяет отбивать все виды мяса.

Нарежьте мясо тонкими кусками. Многочисленные лезвия разрезают мясные волокна, благодаря чему мясо становится нежнее и быстрее готовится.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Запрещается перерабатывать:
 - непищевые продукты;
 - продукты с костями;
 - замороженные продукты.



Как загружать продукт в устройство для переработки



1 Нарежьте мясо на куски такого размера, чтобы они проходили в воронку (максимальная толщина 20 мм).

2 Нажмите кнопку  , чтобы включить устройство.

3 Вставьте кусок мяса в воронку.

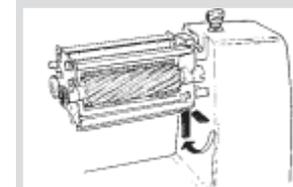
4 Заберите отбитое мясо из нижней части устройства.

5 Закончив работы, нажмите кнопку .

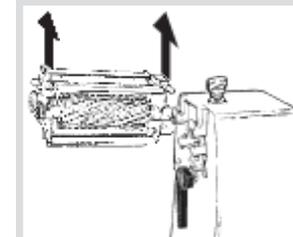
Демонтаж деталей



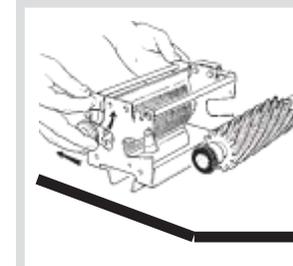
1 Поверните зажимную ручку защитного колпака против часовой стрелки. Поднимите и снимите защитный колпак.



2 Опустите зажимную ручку лезвий.

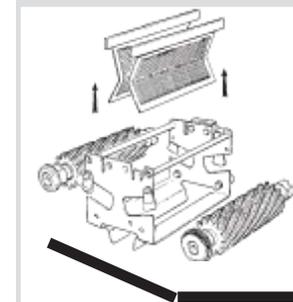


3 Поставьте модуль лезвий на рабочий стол.



4 Поставьте модуль лезвий на рабочий стол.

5 Поднимите одновременно оба зажимных рычага левого валика и извлеките валик. Повторите действия, чтобы извлечь правый валик.



6 Поднимите гребни для очистки лезвий.

ВАЖНО

Замочите все детали в тёплой воде с жидкостью для мытья посуды (не используйте сильнодействующие средства) и вымойте щёткой или салфеткой. Сполосните тёплой водой и высушите.

Обслуживание



Все операции по обслуживанию и уходу выполняются только тогда, когда устройство выключено и отключено от электросети, а регулятор толщины нарезки установлен на 0. Во время операций по уходу и обслуживанию обязательно надевайте защитные перчатки.

Проверка электрического провода

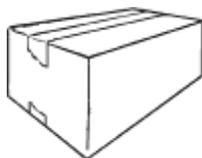


Рекомендуем регулярно проверять, не изношен ли электрический провод.

Запасные части



Если необходимо установить на устройство запасные части, заказывайте их только у производителя.



Уход

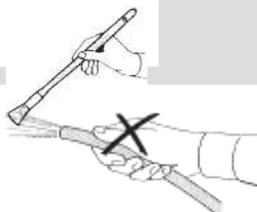
Чистите устройство раз в день, а при необходимости и чаще.

Очищайте детали салфеткой, слегка смоченной в воде с жидкостью для мытья посуды (не используйте сильнодействующие средства), и кисточкой.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ
Немойте руки под водной струей.



Демонтаж и утилизация



Данный символ, нанесённый на устройство, означает, что устройство запрещено утилизировать вместе с бытовыми отходами.

Согласно европейской директиве 2002/96/ЕС устройство относится к отходам электрического и электронного оборудования, которые утилизируются в соответствии с законом.



Функции и использование куттеров для поперечной нарезки TAG 94E TAG 96E TAG 98E TAG 912E

Позволяет нарезать следующие продукты: все виды колбас, ветчину, мясо и сыры.

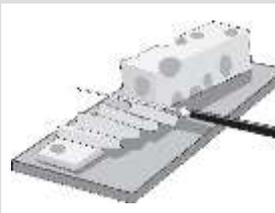
Размеры брусков:

TAG 94E = толщина 4 мм

TAG 96E = толщина 6 мм

TAG 98 E = толщина 8 мм

TAG 912E = толщина 12 мм



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ
Запрещается перерабатывать:

- непищевые продукты;
- продукты с костями и замороженные продукты.

Как загружать продукт в устройство для переработки

1 Нарезьте продукт на куски такого размера, чтобы они проходили в воронку (максимальная толщина 15 мм).

2 Нажмите кнопку , чтобы выключить устройство.

3 Вставьте кусок продукта в воронку.

4 Заберите нарезанный брусками продукт из нижней части устройства.

5 Закончив работу, нажмите кнопку .

Вращение валиков в обратном направлении

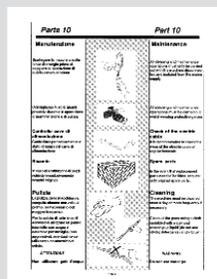
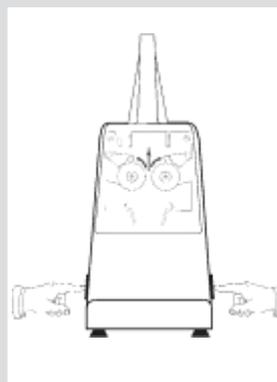
Если во время работы продукт застрянет между валиками, можно изменить направление вращения с помощью кнопок обратного вращения, удерживая их обеими руками.

Валики вращаются в обратном направлении только при одновременном нажатии обеих кнопок (обеими руками), но, если отпустить одну из этих кнопок, устройство немедленно остановится.



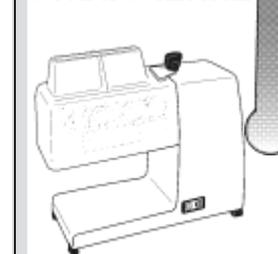
Вращение валиков в обратном направлении

- 1 Выключите устройство, нажав кнопку .
- 2 Нажмите кнопку  на панели обратного вращения. Затем нажмите кнопку , чтобы включить устройство.
- 3 Нажмите и удерживайте обе кнопки, чтобы изменить направление вращения валиков. Застрявший продукт выйдет из воронки.



Если застрявший продукт не удастся извлечь, демонтируйте все детали, как описано на **стр. 16**.

ОТКЛЮЧЕНИЕ

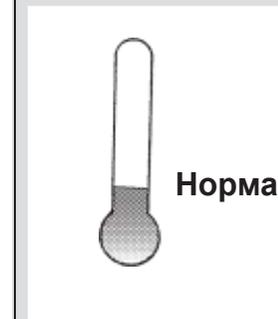


Средства термической защиты

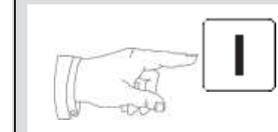
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Мотор устройства оборудован защитным термостатом. Если мотор отключился после длительной работы, подождите 10-20 минут (время, необходимое, чтобы температура мотора снизилась).

Снова запустите устройство, выполните следующие действия:



1. Защитный термостат перезапускается автоматически.



2. Чтобы включить устройство, выполните инструкции со **стр. 12**.